



**JUDr. KLÁRA CETLOVÁ**  
NÁMĚSTKYNĚ MINISTRYNĚ SPRÁVEDLNOSTI ČR  
PRO ŘÍZENÍ SEKCE DOHLEDU A JUSTICE

Praha 6. ledna 2021  
Č.j. MSP-253/2020-OINS-ZN/2  
Počet listů: 2  
Přílohy: 0



**Vážený pane magistře,**

Odboru insolvenčnímu a soudních znalců Ministerstva spravedlnosti byl Legislativním odborem tohoto úřadu postoupen Váš dopis ze dne 14. 12. 2020, jímž žádáte o zodpovězení některých dotazů v souvislosti s nabytím účinnosti zákona nového zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (dále jen „*tlumočnický zákon*“).

K jednotlivým bodům, jichž se Váš dopis týkal, uvádím následující:

**1. Znění překladatelské doložky**

Dotaz:

*Doložka připojená ke překladu po 1. 1. 2021 musí odpovídat § 24 vyhlášky 506/2020 Sb. a obsahovat tam uvedené údaje. Bude se tedy lišit doložka připojená ke překladu pro soukromého zadavatele a pro orgán veřejné moci. Ustanovení § 24 však neobsahuje to nejdůležitější, a to formulaci, co doložka stvrzuje, tedy shodu textu překladu s textem originálu.*

*Žádáme Vás o zveřejnění vzoru doložky a) pro překlady provedené pro orgány veřejné moci, b) pro překlady provedené pro soukromé zadavatele.*

Odpověď:

Ministerstvo spravedlnosti nemá v tlumočnickém zákoně zmocnění pro vydání oficiálního znění tlumočnické, resp. překladatelské doložky. Zákon tedy nepočítá s žádným univerzálním vzorem tlumočnické, resp. překladatelské doložky a pouze stanoví její náležitosti. Navrhované znění doložky tak může být zveřejněno toliko jako doporučující materiál v rámci dobré správy. Vzory doložek budou pro inspiraci na webovém portálu <https://tlumocnici.justice.cz> (dále jen „*tlumočnický portál*“) uveřejněny v nejbližších dnech.

**2. Můžeme používat k ověřování překladů po 1. 1. 2021 stávající tlumočnickou pečeť?**

Dotaz:

*Máme za to, že situace není jednoznačná.*

*Pokud novější předpis upravuje totožnou věc jako předpis starší, platí to, co stanovuje novější předpis (lex posterior derogat legi priori). Podle § 20 odst. 1 vyhlášky 506/2020 Sb. musí pečeť překladatele nést označení „soudní překladatel“. Současná razítka obsahují označení „tlumočník“ a neodpovídají tedy nové vyhlášce. Je proto nutné nechat si vyrobit novou pečeť odpovídající nové vyhlášce. Skutečnost, že podle § 44 odst. 3 zákona 354/2019 Sb. jsou soudní tlumočníci a překladatelé jmenováni podle předchozího zákona oprávněni vykonávat tlumočnickou i překladatelskou činnost i podle nového zákona po dobu přechodného období max. 5 let, neznamená automaticky, že mohou používat starou pečeť. Úkony vyhotovené po 1. 1. 2021 musí odpovídat novým předpisům.*

*Žádáme Vás o urychlené rozeslání příslušných potvrzení pro výrobu nových pečeti.*

*Pokud uvedené z technických důvodů není možné stihnout do 1. 1. 2021, žádáme Vás o oficiální písemné sdělení potvrzující skutečnost, že do doby vydání předmětných potvrzení budou orgány veřejné moci tolerovat používání stávající tlumočnické pečeti k ověřování písemných překladů. Máme totiž obavu, aby se nestalo, že např. po roce či dvou se někde objeví překlad provedený v lednu 2021 současným tlumočnickem a opatřený současnou tlumočnickou pečetí, jehož platnost bude zpochybněna právě s ohledem na přítomnost pečeti odpovídající stávajícím předpisům. Překladatelé by tak brožila nejen odpovědnost za způsobenou újmu, ale též sankce za přestupek.*

Odpověď:

S ohledem na to, že tlumočníci jmenováni podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnicích, nemohou mít dosud k dispozici potvrzení opravňující je k objednávce a převzetí překladatelské pečeti a tlumočnické pečeti (§ 11 odst. 4 tlumočnického zákona), ministerstvo na tlumočnickém portálu již informovalo odbornou veřejnost o tom, že překladatelské úkony je možné opatřovat otiskem dosud užívané tlumočnické pečeti. Ze samotné skutečnosti, že je tlumočník veden ve stále spuštěné evidenci znalců a tlumočnicků vyplývá, že byl jmenován podle zákona č. 36/1967 Sb., ve znění pozdějších předpisů, a tedy že je oprávněn podle § 44 odst. 1 zákona č. 354/2019 Sb. vykonávat činnost tlumočnicka i překladatele.

Takto lze tlumočnickou pečeť vydanou podle zákona č. 36/1967 Sb., používat v souladu se zásadou *nemožné nezavazuje* do té doby, než bude zpřístupněn nový seznam tlumočnicků a překladatelů, který navíc mimo jiné umožní individuálně generovat příslušné potvrzení pro objednávku a převzetí pečeti elektronickou cestou. Jinými slovy, až po zpřístupnění nového seznamu tlumočnicků a překladatelů tak budou tlumočníci a překladatelé povinni vygenerovat si příslušné potvrzení, na jeho základě si objednat a převzít překladatelskou pečeť a tlumočnickou pečeť a užívat je v souladu s tlumočnickým zákonem.

O termínu zpřístupnění nového seznamu tlumočnicků a překladatelů budou tlumočníci a překladatelé s dostatečným předstihem informováni prostřednictvím tlumočnického portálu, na němž obdrží i potřebné technické informace k postupu, jakým bude možno potvrzení pro objednávku a převzetí pečeti generovat.

K Vámi vyslovené obavě z možného zpochybnění platnosti či sankce v důsledku užití dosavadní tlumočnické pečeti uvádím, že oprávnění vykonávat činnost soudního tlumočnicka a překladatele není podle tlumočnického zákona podmíněno dispozicí konkrétním razítkem (pečetí) a jedná se tedy o ryze formální (administrativní) povinnost, kterou tlumočníci a překladatelé v současné době nejsou s to plnit. Tato okolnost je zároveň okolností vylučující protiprávnost (případně liberační důvod podle § 21 ve spojení s § 23 zákona č. 250/2016 Sb.) a tlumočníci a překladatelé tedy nemohou být v budoucnu postíženi pokutou za opatření úkonu „starým“ razítkem, neboť splnění této povinnosti není objektivně možné.

### 3. Můžeme používat stávající tlumočnický průkaz?

Dotaz:

*Stejně jako u bodu 2 máme za to, že situace je problematická.*

*Pokud novější předpis upravuje totožnou věc jako předpis starší, platí to, co stanovuje novější předpis (lex posterior derogat legi priori). Starý průkaz tedy pozbývá platnost.*

*Pokud není možné stihnout vystavení nových průkazů do 1. 1. 2021, žádáme Vás o oficiální písemné potvrzení, že orgány veřejné moci budou tolerovat používání starých průkazů do doby vydání nových a rovněž, aby o této skutečnosti byly informovány všechny instituce, kterých se to může týkat.*

Odpověď:

Zákon a prováděcí vyhláška spojují úkon vydání průkazu se zápisem nového žadatele do seznamu. Je tomu tak mimo jiné kvůli tomu, že žadatel o vyhotovení průkazu musí dodat fotografii. Nové průkazy tedy znalci obdrží poté, co požádají o zápis do seznamu znalců podle nové právní úpravy. Ministerstvo v současné době zajišťuje výrobu průkazů externím dodavatelem. Mimo jiné tedy podoba průkazu bude odlišovat tlumočníky a překladatele vykonávající činnost podle přechodných ustanovení (tj. maximálně po dobu 5 let) od tlumočnicků a překladatelů, kteří se zcela podrobili nové právní úpravě.

Do doby vystavení průkazů lze tedy oprávnění k výkonu činnosti s odkazem na § 44 odst. 1 zákona č. 354/2019 Sb. prokazovat a ověřovat stávajícím tlumočnickým průkazem a za pomoci stávající elektronické evidence tlumočnicků dostupné na webových stránkách ministerstva. Toto stanovisko ministerstva bude uveřejněno na tlumočnickém portálu.

Závěrem mi dovoluji, abych ocenil aktivní přístup Komory soudních tlumočnicků ČR k řešení dílčích obtíží provázejících uvádění nové právní úpravy do praxe. Věřím, že společným vstřícným postupem budou překonány a nová právní úprava přinese pozitivní impulzy pro výkon tlumočnické a překladatelské činnosti.

Vzhledem k tomu, že se o nové právní úpravě šíří mnoho dezinformací a poplašných zpráv, dovoluji si Vám navrhnout osobní setkání, na kterém Vám zástupci věcně příslušného útvaru rádi objasní pohled ministerstva na její sporné oblasti a zodpoví Vaše případné další dotazy. Máte-li o osobní setkání zájem, dovoluji si Vás požádat, abyste se s návrhem termínu obrátil na kolegyni Evu Michovskou (emichovska@mzp.justice.cz).

S pozdravem

**v.z. Mgr. Jan Převrátíl**  
zástupce náměstkyně pro řízení  
sekce dohledu a justice

**Komora soudních tlumočnicků ČR**  
**Mgr. Michal Chuchút, LL.M.**  
člen představenstva  
ID DS: eazp826